

Povești și povestiri bilingve



Experiența la care vă invită această colecție va fi de două ori fructuoasă: familiarizarea cu limba engleză, franceză, germană, italiană, etc. și lectura în original a unor capodopere ale literaturii universale.

EDITURA PARALELA 45

Aleodor Împărat, Luceafărul de ziua și luceafărul de noapte, Povestea porcului, Broasca-țestoasă cea fermecată: traducere după Petre Ispirescu, *Legende sau basmele românilor*, ed. Minerva, 1989

Capra cu trei iezi, Punguța cu doi bani: traducere după Ion Creangă, *Povești. Amintiri. Povestiri*, Colecția BPT, ed. Minerva, 1989

Editor: Călin Vlasie

Redactor coordonator: Mihaela Pogonici

DTP: Stelian Bigan

Coperta colecției: Ionuț Broștianu

Prepress: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Basme românești = Romanian fairy tales = Contes de fées roumains. -

Pitești : Paralela 45, 2015.-

3 vol.

ISBN 978-973-47-2088-0

Vol. 1 / Petre Ispirescu, Ion Creangă ; trad. în lb. eng.: Lucia Gorea ; trad. în lb. franc.: Mariana Negulescu Cojan; il. de Done Stan, Livia Coloji. - 2015. - ISBN 978-973-47-2096-5

I. Ispirescu, Petre

II. Creangă, Ion

III. Gorea, Lucia (trad.)

IV. Negulescu Cojan, Mariana (trad.)

V. Stan, Done (il.)

VI. Coloji, Livia (il.)

821.135.1-93-34=111=133.1

Copyright © Editura Paralela 45, 2015, pentru prezenta ediție.

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate,

iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

Basme românești
Romanian Fairy Tales
Contes de fées roumains



Volumul 1

Traducere în limba engleză de Lucia Gorea
Traducere în limba franceză de Mariana Cojan Negulescu

Ilustrații de Done Stan și Livia Coloji



Aleodor Împărat

Petre Ispirescu

A fost odată ca niciodată etc.

A fost odată un împărat. El ajunsese la căruntețe și nu se învrednicise a avea și el măcar un copil. Se topea d-a-n picioarele, bietul împărat, să aibă și el, ca toți oamenii, măcar o stârpitură de fecior, dară în deșert.

Când, tocmai, la vreme de bătrânețe, iată că se îndură norocul și cu dânsul și dobândi un drag de copilaș, de să-l vezi și să nu-l mai uiți. Împăratul îi puse numele Aleodor. Când fu a-l boteza, împăratul adună Răsărit și Apus, Miazăzi și Miazănoapte, ca să se vesească de veselie lui. Trei zile și trei nopți ținură petrecerile și se chefură și se bucurară, de o ținură minte cât trăiră.

Băiatul de ce creștea, d-aia se făcea mai isteț și mai iscusit. Nu mai trecu mult și iată că împăratul ajunsese la marginea groapei. Când fu la ceasul morții, el luă copilul pe genunchi și-i zise:

— Dragul tatei, iată că Dumnezeu mă cheamă. Sunt în clipa de a-mi da obștescul sfârșit. Eu văz că tu ai să ajungi om mare. Și chiar mort, oasele mele se vor bucura în mormânt de isprăvile tale. Asupra cârmuirii împărăției n-am nimic să-ți zic, fiindcă tu, cu iscusința ta, știi că ai s-o duci bine. Un lucru numai am să-ți spui: Vezi tu muntele acela de colo, să nu te ducă păcatele să vânezi p-acolo, că este nevoie de cap. Acel munte este moșia lui Jumătate-de-om-călare-pe-jumătate-de-iepure-șchiop: și cine calcă pe moșia lui, nu scapă nepedepsit.

Acestea zicând, căscă gura de trei ori și-și dete sufletul.

Aleodor the Emperor

Petre Ispirescu

It happened once upon a time.

There was once an emperor. His hair was turning grey, yet he hadn't been able to beget a single child. He was wasting away, the poor emperor, with the wish, like any other man, to have a son, no matter how puny, but it was all in vain.

Yet in his old age, behold, luck smiled upon him, and he begot a sweet little child, once seen never to be forgotten. The emperor named him Aleodor. When it was time to christen the baby, the emperor summoned East and West, North and South, that they might share his great joy. The rejoicings went on for three days and three nights with feasting and merry-making, to last in their memory as long as they lived.

The older the boy grew, the sharper and more skillful he became. It was not long before the emperor felt that his end was drawing near. In his last hour, he placed the child upon his knees and said to him:

“My dear child, God is calling me to Him, and I am about to breathe my last. I foresee that you are going to become a cunning man. Even dead and in the grave, my bones will rejoice of your deeds. Concerning the rule of the empire, I have nothing to say, for skilled and cunning as you are, you're sure to do well. One thing alone I wish to tell you: do you see that mountain yonder? Don't you be tempted to hunt in those parts, for your life is at stake. That mountain lies in the lands of Half-Man-Astride-on-Half-a-Halt-Hare, and whoever crosses his boundary does not go unpunished.”

Having said that, he opened his mouth, took three gasps, and drew his last breath. He left this earth as he had never existed.



Aleodor plecă. Și cum mergea el gândindu-se și răzgândindu-se cum să-și împlinească sarcina mai bine, căci își dăduse cuvântul, se pomeni pe marginea unui eleșteu și o știucă se zbătea de moarte pe uscat.

Cum o văzu, el se duse să o ia să-și aline foamea cu dânsa.

Știuca îi zise:

— Nu mă omorî, Făt-Frumos; ci mai bine dă-mi drumul în apă, că mult bine ți-oi prinde când cu gândul n-ai gândi.

Aleodor o ascultă și o dete în apă. Atunci știuca îi mai zise:



Aleodor went on his way. And as he walked, pondering and turning thoughts over in his mind on how to fulfill his errand, for he had given his word, he found himself at the border of a lake where a pike was gasping for breath on dry land.

As soon as he saw the pike, he went to pick it up and eat it to appease his hunger. But the pike spoke:

“Do not kill me, Prince Handsome! But rather throw me into the water, for much help shall I be to you when least you expect it.”

Aleodor listened to the pike and threw it into the water. Then the pike spoke:

Cuprins

Aleodor Împărat (Petre Ispirescu)	4
Luceafărul de ziua și luceafărul de noapte (Petre Ispirescu)	22
Povestea porcului (Petre Ispirescu)	40
Broasca-țestoasă cea fermecată (Petre Ispirescu)	68
Capra cu trei iezi (Ion Creangă)	86
Punguța cu doi bani (Ion Creangă)	110

Tabel of contents / Table des matières

Aleodor the Emperor (Petre Ispirescu)	5
The Morning Star and The Evening Star (Petre Ispirescu)	23
The Enchanted Pig (Petre Ispirescu)	41
The Enchanted Turtle (Petre Ispirescu)	69
La chèvre et ses trois biquets (Ion Creangă)	87
La petite bourse aux pièces d'or (Ion Creangă)	111